

[illegible]

NATIONAL TENDER BOARD

Tender Document : CLXIII/020/98-1664/98/NTB
Date received : 12/11/1998

NTB Ref. N° 4602/56/98/NTB
Entered on dbase 4602

TENDER FOR THE REHABILITATION RUKARI CULTURAL CENTRE :

WORKS AGREEMENT :

This is a contract made on this 31st day of December 1998

Between

The Ministry of Youth, Culture, Sports and Vocational Training here in after called the "
"employer" on the one hand

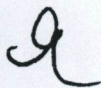
And

BEST hereinafter called the "Contractor".

Where as the employer is desirous that the contractor execute the building and rehabilitation of RUKARI cultural Center, the employer has accepted the bid by the contractor for the execution and completion of such works and the remedying of any defects therein within a period of three months .

Now this agreement witnesseth as follows :

1. In this agreement words and expressions shall have the same meanings as are respectively assigned to them in the conditions of contract hereinafter referred to, and they shall be deemed to form and be read and construed as part of this Agreement.
2. In addition the following constitute part of the Agreement :
 - a) Notification letter
 - b) The bid offer
 - c) Conditions of the contract
 - d) Bidding data
 - e) Particular and general technical specifications
 - f) Estimated bills of quantities and price
 - g) Plans and drawings



3. In consideration of payments to be made by the employer to the contractor as hereinafter mentioned, the Contractor hereby covenants with the employer to execute and complete the works and remedy any defects thereto in conformity with the provision of the Contract.
4. The employer hereby Covenants to pay the contractor in consideration of the execution and completion of the works and remedying of defects wherein the contract price or such other sum as may become payable under the provisions of the contract at the times and in the manner prescribed by the contract.
5. The total contract payable to the contractor is Fourty one million five hundred and ninety eight thousand five hundred and ninety two Rwanda Francs (41.158.542 Rwf)

6 Payment :

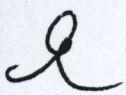
A down payment of 30% of the total value of the contract will be paid to the Contractor upon signature of the contract. This will have to be covered by bank guarantee worth the same amount of money. The other instalments will be paid upon presentation of interim payment certificates duly signed by the contractor and indicating the value of work executed. This will require the approval of the engineer of the employer. These payments will however be subject to the following:

- (a) 30% retention for the repayment of the down payment
- (b) 10% as retention money.

Taking over Certificate :

Upon issue of the taking over Certificate for all the works that are the subject matter of this Contract, one half of the retention shall be certified by the engineer for payments to the contractor. This retention will be the guarantee for the defects liability period of six months from the date of taking over the works by the employer. This amount will be refundable in case there are no defects within those stated six months.

7. Failure to perform the contract by either of the parties will amount to breach and will entitle the injured party to damages.
8. Any disputes arising from this contract will first be dealt with by an arbitrator agreed upon by both parties before being forwarded to the court of law.
9. For any delays in the execution of the works under this contract, the contractor will pay to the employer 20.000 RwF per day as fine. These fines will however not exceed 5 % of the total value of the contract



Thus done and signed on this 31st day of December 1998 by the undersigned :

1.

BIHOZAGARA Jao
Minister of Youth, Sports
and Vocational Training

KABANDANA Marc
Secrétaire Général
MIJESCAFOP

3. FOR VISA/NTB

BERAHO Ignace
Executive Secretary
National Tender Board

2.

Managing Director
BEST

CONTRACTOR



9. km R

**UBUFATANYE BW'URUBYIRUKO RWO MU MAHANGA NO MU
GIHUGU (COOPERATION DES JEUNES)**

(I) Kuja mu manama mpuzamahanga urubyiruko rw'u Rwanda rutumirwamo mu bihugu by'Africa (2 countries in Africa)

– Abantu babiri bajya muri buri gihugu bose hamwe ni bane.

Umwe 1.000.000 F x 4 = 4.000.000 FRW

Sous Total = 4.000.000 FRW

(II) Urubyiruko rw'u Rwanda (Inzego) kuja mu ngendo shuri (Study tours) zigamije kureba uko urubyirukor rw'ahandi rukemura ibibazo byarwo ; Asia, America, Africa na Europe abahagarariye urubyiruko bane (4) :
1.000.000 F x 4 persons = 4.000.000 FRW

Sous Total = 4.000.000 FRW

(III) Kuja mu ngendo shuri imbere mu gihugu, Inzego z'urubyiruko rwa Perefegitura gusura urwa Perefegitura y'indi mu rwego rw'ubufatanye (Social et Economic) : hagakorwa ibiganiro mpaka ku bibazo by'urubyiruko.

Sous Total = 2.000.000 FRW

TOTAL = 10.000.000 FRW

IGENGAMARI 2000 /UBUZIMA BWIZA BW'URUBYIRUKO

GUKANGURIRA URUBYIRUKO GUHINDURA IMYIFATIRE MIBI BAKIRINDA INDWARA BAKAZIRINDA N'ABANDI BABIGISHA BANABAGEZAHO AMAKURU :	
1. Guhugura abashinzwe urubyiruko kugeza mu rwego rwa Komini, abantu 170 ku byerekeranye no kwirinda indwara zifata imyanya ndanga gitsina na VIH/SIDA, iziva ku mirire mibi, amada y'indaro, inzoga, ibiyobyabwenge n'itabi : bizamara iminsi itanu	3.525.000 FRW
2. Amahugurwa agamije guhugura abikorera ku giti cyabo bafite amasosiyasiyo akorera m'urubyiruko ubuzima bwiza : abantu bazahugurwa ni mirongo itanu (50) muminsi ine	1.883.200 FRW
3. Guhugurira abarimu bo muri za CFJ no mu bigo bitanga inama z'ubuzima k'urubyiruko ku bibazo bijyanye n'ubuzima muri rusange bw'urubyiruko(imirire, kubura akazi, uburyo babigisha kwikorera imishinga ibyara inyungu, uko bakwirinda SIDA n'izindi ndwara zivuye kw'isuku nke. abazigishwa ni 40, baziga iminsi 5 :	2.532.800 FRW
4. Kwigisha no gukangurira urubyiruko rwo mu ngando ikibazo cya sida no kuyipimisha, kwereka firime abana b'imfubyi bakirwa mu bigo kugira ngo nabo birinde VIH/SIDA..	1.060.000 FRW
5. Gutanga ibiganiro byihariye kuri Radio no kuri Televiziyo byigisha urubyiruko kwirinda indwara cyane VIH/SIDA, gusabikwa n'ibiyobyabwenge :	1.000.000 FRW
Amafaranga akenewe yose hamwe	10.000.000 FRW

UBURERE MBONERAGIHUGU / 2.000

Bugenewe urubyiruko rukorera mu mijyi m'u Rwanda.

- Impamvu :- Kwanga gukorera mu kajagari
- Kurwigisha gukorera mu mashyirahamwe.

- Abayobozi b'amashyirahamwe 50 - iminsi 4

1. Ibikoresho (amakayi, impapuro, amakaramu)	= 40.000 FRW
2. Imodoka (gutegura abazahugurwa)	= 20.000 FRW
3. Amafaranga y'abahugurwa (ifunguro+tike) abantu 50 x iminsi 4 x 1.000 F	=100.000 FRW
4. Abigisha : 2 x iminsi 4 x 5.000 F	= 40.000 FRW
5. Abayobora amahugurwa : 5 x iminsi 4 x 5.000 F	=100.000 FRW
6. Radio-T.V.Gufunga amahugurwa	= <u>100.000 FRW</u>
Yose hamwe	= 500.000 FRW

Amahugurwa atandat (amezi 6) : 6 x 500.000 FRW = 3.000.000 FRW

Miliyoni eshatu.

CAMP DE SOLIDARITE DES JEUNES : AMAHUGURWA : BUDGET 2.000

AHO INGANDO IZABERA	IBIZAKORWA	UMUBARE W'URUBYIRUKO	INGENGO Y'IMARI
UMUTARA	KUBAKA ISHURI RY'IMYUGA	1.000	20.000.000 FRW
KIGALI-NGALI	KUBUMBA AMATAFARI	1.000	15.000.000 FRW
P.V.K.	KUBUMBA AMATAFARI I KIBAGABAGA	500	10.000.000 FRW
GUKURIKIRANA IBIKORWA BY' AHO AMAHUGURWA AZABERA FOLLOWUP MURI 2.000	FOLLOW-UP	ABANTU BATANU BO MU MUSHINGA	5.000.000 FRW

ICYITONDERWA : * Amahugurwa akenera :
- Ibiribwa,
- abakozi,
- Ibikoresho : Imodoka, Imiti, etc...

* Gukurikirana ibikorwa :
- Frais za mission
- Raporo (ibitabo)

GUSHYIGIKIRA AMASHYIRAHAMWE N'INZEGO Z'URUBYIRUKO

⇒Guhugura Inzego z'abatorewe kuyobora urubyiruko, uburyo bizakorwa :
guhugura abandi kuko nta bushobozi bwabona bwo guhugura bese.
N'ukuvuga ko tuzahugura abayobozi b'urubyiruko ku maperefegitura hose =
Miliyoni imwe buri Perefegitura = $1.000.000 \times 12 = 12.000.000$ FRW

⇒Gukora anketi (Research) ku bibazo byugarije urubyiruko, ibi bizaba bigamije guha inzego zatowe umurongo mwiza wo kugenderaho no gukemura ibibazo nyakuri nibiba birangije kumenyekana.

- Gutegura udutabo tw'ibibazo
 - Typing, printing, papers+Scholastic materials
- Gukurikirana utwo dutabo
(Transport, Mission gusobanura ibikubiyemo)
- Gukora Summary y'ibibazo byagaragaye

LUMPSUM = 10.000.000 FRW

⇒Gutegura imishinga igamije gutanga umuti/imiti y'ibibazo bizaba byagaragaye duteganya ko hashyirwaho biro yihariye igamije gufasha urubyiruko kwiga gutegura no gushyira mu bikorwa. Iyi biro yafasha n'inzego hirya no hino gushyira mu bikorwa imishinga izaba yizwe :

- Kugira urubyiruko inama (Consultancy) ku rwego ruciriritse
- Gutegura imishinga hakaba hashyirwaho project bank (ibikiro ry'imishinga)
- Gukurikirana ibikorwa (ishyirwa mu bikorwa ry'imishinga)

LAMPSUM = 10.000.000 FRW

⇒Gutera inkunga imishinga y'urubyiruko muburyo bufatika duteganya ko hashyirwaho ikigega cyatera inkunga ibigega by'urubyiruko mu maperefegitura.

LAMPSUM = 18.000.000 FRW

ISANGANO RY'URUBYIRUKO

FESTIVAL - 2.000

I. INTEGO

- Gukangurira urubyiruko ibibazo byaryo n'uruhare babifitemwo mu kubibonera umuti.
- Kubumvisha ko aribo bagomba gufata iyambere guta umuco w'amacakubiri wabaye karande mu banyarwanda, ahubwo bakayoboka inzira y'ubumwe n'ubwiyunge.
- Kubakangurira ibikorwa byongera umusaruro.
- Kubakangurira kwita kuri siporo, n'imyidagaduro ituma bagira ubuzima bwiza.

II. IBIKORWA BITEGANIJWE

1. K'urwego rw'umuco

- Indirimbo
- Imbyino n'imihimirizo
- Ikinamico.

Byose bigamije kwigisha intego tumaze kuvuga haruguru.

2. Ubuvinganaho nyarwanda

- Kumenya kuvuga neza
- Ubumenyi rusange; amateka, ubuhanga bunyuranye.

3. Imurika gurisha ry'ibikorwa

- Byongera umusaruro
- Ubukorikori
- Ibihangano n'ibinyabugeni.

III. ABASHINZWE KUJONJORA NO KUYOBORA IMIRIMO

- Umuhuzabikorwa k'urwego rw'igihugu
- Komite ku rwego rw'igihugu
- Komite ku rwego rwa Perefegitura
 - Perezida
 - Umwanditsi
 - Abajyanama bane hazahagararira amashami ane azarushwanamwo k'urwego rw'umuco (4 volets des épreuves), abantu 6 bazanafasha kuri Komine.
- Abantu babiri bazava muri Komine, baza gufasha mw'ijonjora ku rwego rwa Perefegitura.

IV. URUBYIRUKO

- Nibura 5 buri Komini
- Perefegitura $5 \times 156 = 780$
- Ku rwego rw'igihugu : $12 \times 780 = 9.360$.

V. IBIKORESHO

- Imodoka cyangwa amafaranga y'urugendo
- Amafaranga y'impamba
- Publicité : Radio-T.V.
T-Shirts - bandéroles,...

VI. AMAFARANGA AKENEWE

1. Ku rwego rwa Komini	:	2.000.000 FRW
2. Ku rwego rwa Perefegitura	:	5.000.000 FRW
3. Ku rwego rw'igihugu	:	<u>13.000.000 FRW</u>
		20.000.000 FRW

MILIYONI MAKUMYABIRI.

JUSTIFICATION

1. **Fournitures de Bureau** : **15.000.000 FRW**
Expérience de l'année passée
2. **Carburant** : **8.000.000 FRW**
10 véhicules du Ministère
12 Motos des services d'encadrement Préfectoral
3. **Eaux et électricité** : **10.000.000 FRW**
a) * Stade Amahoro : éclairage pendant les matches de football
b) * Petit stade (volleyball, basketball) : matches de nuit
c) * Eaux pour arroser le stade pendant la saison sèche
d) * Eclairage et aux pour le Ministère
e) * Eaux et électricité de 32 centres de formation des jeunes
4. **Abonnement revues & journaux** : **300.000 FRW**
* Journal officiel
* Imvaho
* Ingabo
* New time
* Jeune Afrique économie
* La nouvelle relève
* Podium sportif
5. **Frais de téléphone, Télés et Télégrammes** : **11.512.500 FRW**
a) * Rwandatel : 719.375 FRW/mois
b) * Rwandacel : 240.000 FRW/mois (8 tél.mobil)
Total annuel : 959.375 FRW x 12 = 11.512.500 FRW/AN
6. **Frais de postes** : **400.000 FRW**
a) * Courrier à expédier
b) * Avis d'arriver
7. **Frais d'impression des documents officiels** : **1.200.000 FRW**
a) * Confection des rapports annuels (40 exemplaires) trimestriel relinre, impimerie
b) * Carte de service des agents du Ministère & des C.F.J
c) * Cachets des service d'encadrement préfectoral et des C.F.J
d) * Carte de visite
8. **Frais de communiqués et chroniques Radiodiffusés** : **8.000.000 FRW**
a) * Communiqués à la radio
b) * Chroniques Radiodiffusés (15 minutes chaque lundi)
Bandes de Studio, Bandes fines, Bandes Amorces, Scotch de Studio, Cassettes vidéo, Enregistreur,
93.150 FRW/lundi x 52 lundi = 4.843.800 FRW

Cassettes d'enregistreurs et
Appareil photo

3.156.200 FRW

- 9. Matériel Technique : 15.227.000 FRW**
a) * 2 Photocopieuses canon NP 6035 : 5.000.000 FRW
b) * 5 Imprimantes : 311.000 FRW x 5 = 1.555.000 FRW
c) * NAGRA : 5.000.000 FRW
d) * 2 ordinateurs IMB : 800.000 FRW x 2 = 1.600.000 FRW
e) * 2 Onduleurs : 286.000 FRW x 2 = 572.000 FRW
f) * Installation système réseaux : 50.000.000 FRW
- 10. Mobilier & équipement des Bureaux : 10.000.000 FRW**
a) * Bureaux de travail : 30 x 100.000 FRW = 3.000.000 FRW
b) * Etagères métalliques : 30 x 70.000 FRW = 2.100.000 FRW
c) * Salon : 6 x 200.000 FRW = 1.200.000 FRW
d) * Chaises : 74 x 50.000 FRW = 3.700.000 FRW
- 11. Entretien matériel technique : 5.200.000 FRW**
- 12. Coût des services de traduction : 1.500.000 FRW**
a) * Rapport, trimestriel, semestriel et annuelle
b) * Politique sectorielle
c) * Fiches des projets
d) * Plan d'action trimestriel & annuelle
- 13. Frais de perfectionnement du personnel 5.000.000 FRW**
a) * Formation en informatique
b) * Management
c) * Formation en langue (Français et Anglais)
d) * Gestion des projets
e) * Formation des Secrétaires
- 14. Fonds d'études : 5.000.000 FRW**
a) * Elaboration des projets bancables
b) * Elaboration d'un plan d'action triennal du Ministère
c) * Mise en oeuvre d'une cellule de planification au Ministère
- 15. Entretien véhicules officiels : 10.000.000 FRW**
- 16. Entretien bâtiment administratif : 10.000.000 FRW**
a) * Peinture
b) * Réparation Vitre
c) * Grillage
d) * Rideaux
e) * Clôture du Stade
f) * Entretien du Palais Royal de RUKARI et du Centre Culturel de NYANZA
- 17. Frais de mission à l'intérieur du pays : 2.000.000 FRW**
- 18. Frais de mission à l'étranger : 31.000.000 FRW**
- 19. Transport à l'extérieur : 20.000.000 FRW**